

**Шановні добродіі!**

**Кафедра перекладу НТУ «Дніпровська політехніка» оголошує  
відкриття конкурсу поетичного перекладу.**

**Мета конкурсу: допомогти студентам мовних та немовних  
спеціальностей розкрити власний творчий  
потенціал та спробувати власні сили в такій  
складній справі, як переклад поетичних текстів.**

**Мови оригіналу – англійська, німецька, іспанська та французька**

**Мова перекладу – українська.**

**Вік учасників обмежно до 25 років.**

**Завантажити тексти обов'язкової програми можна також тут:**

**[pereklad.nmu.org.ua](http://pereklad.nmu.org.ua)**

### **УМОВИ КОНКУРСУ**

- 1. Учасники конкурсу беруть участь у перекладі рідною мовою текстів  
обов'язкової програми. Кожен учасник може вибрати кілька  
оригінальних текстів для перекладу.**
- 2. Факультативна програма передбачає участь, якщо було перекладено  
хоча б один текст обов'язкової  
програми. Під факультативною програмою слід  
розуміти текст, який учасник знайшов самостійно та переклав рідною  
мовою.**
- 3. Стандарт оформлення робіт – кегель TimesNewRoman– 14,  
міжрядковий пробіл – 1, пт-0, заголовки:  
по центру великими літерами напівжирним шрифтом – автор і назва  
твору, після заголовку напівжирним  
звичайним шрифтом обов'язково вказується автор перекладу. Для  
факультативної  
програми текст надається в електронному вигляді у формі білінгви –  
текст на мові оригіналу (тільки для вільної програми) та його  
переклад. Для текстів обов'язкової програми оригінал не потрібен.**

**4. Будь ласка, не звертайтеся до сторонніх перекладів, текстів, які було викладено в інтернет або**

**програм машинного перекладу: краще то будуть ваші перші спроби, ніж відвертий плагіат або перекладання Вашого інтелекту на машину. Термін**

**подання робіт на конкурс – 04 грудня 2021 року на**

**адресу [eurolanguages\\_2016@ukr.net](mailto:eurolanguages_2016@ukr.net)**

**Роботи переможців учасників конкурсу поетичного перекладу буде надруковано у збірнику студентських**

**праць «Європейські мови-2021:**

**Інновації та розвиток» та викладено на офіційний сайт кафедри перекладу з**

**вказанням авторства.**

**До участі не приймаються роботи:**

- 1. Надані на паперових носіях.**
- 2. У яких не дотримано стандарт оформлення.**
- 3. Без текстів мовою оригіналу (для факультативної програми).**
- 4. Без вказання авторства.**
- 5. Тексти, у яких було виявлено запозичення з інших перекладів або плагіат.**
- 6. Машинний переклад художніх текстів, виконаний у програмах Promt, Socrat та ін., а також в онлайн перекладачах Google Translate, Yandex Translate та ін.**

**Бажаємо творчої наснаги та успіху!**

## **ОБОВЯЗКОВА ПРОГРАМА**

### **АНГЛІЙСЬКА МОВА**

#### **GREENSLEEVES**

Alas my love you do me wrong  
To cast me off discourteously;  
And I have loved you oh so long  
Delighting in your company.

Greensleeves was my delight,  
Greensleeves my heart of gold  
Greensleeves was my heart of joy  
And who but my lady Greensleeves.

I have been ready at your hand  
To grant whatever thou would'st crave;  
I have waged both life and land  
Your love and goodwill for to have.

Greensleeves was my delight,  
Greensleeves my heart of gold  
Greensleeves was my heart of joy  
And who but my lady Greensleeves.

Thy petticoat of slender white  
With gold embroidered gorgeously;  
Thy petticoat of silk and white  
And these I bought gladly.

Greensleeves was my delight,  
Greensleeves my heart of gold  
Greensleeves was my heart of joy  
And who but my lady Greensleeves.

### **НІМЕЦЬКА МОВА**

#### **J. GOETHE. NEUE LIEBE, NEUES LEBE**

Herz, mein Herz, was soll das geben?  
Was bedrängt dich so sehr?  
Welch ein fremdes, neues Leben!  
Ich erkenne dich nicht mehr.  
Weg ist alles, was du liebtest,  
Weg, warum du dich betrübtest,

Weg dein Fleiß und deine Ruh' —  
Ach, wie kamst du nur dazu!

Fesselt dich die Jugendblüte,  
Diese liebliche Gestalt,  
Dieser Blick voll Treu' und Güte  
Mit unendlicher Gewalt?  
Will ich rasch mich ihr entziehen,  
Mich ermannen, ihr entfliehen,  
Führet mich im Augenblick,  
Ach, mein Weg zu ihr zurück!

Und an diesem Zauberfädchen,  
Das sich nicht zerreißen läßt,  
Hält das liebe lose Mädchen  
Mich so wider Willen fest;  
Muß in ihrem Zauberkreise  
Leben nun auf ihre Weise.  
Die Veränderung, ach, wie groß!  
Liebe! Liebe! laß mich los!

### **ИСПАHCЬКА МОБА**

## **E. IGLESIAS. NUNCA TE OLVIDARÉ**

Pueden pasar 3, 000 años  
Puedes besar otros labios  
Pero nunca te olvidaré  
Pero nunca te olvidaré  
Puedo morirme mañana  
Puede secarse mi alma  
Pero nunca te olvidaré  
Pero nunca te olvidaré  
Pueden borrar mi memoria  
Pueden robarme tu historia  
Pero nunca te olvidaré  
Pero nunca te olvidaré  
¿Cómo olvidar tu sonrisa?  
¿Cómo olvidar tu mirada?  
¿Cómo olvidar que rezaba?  
Para que no te marcharas  
¿Cómo olvidar tus locuras?  
¿Cómo olvidar que volabas?  
¿Cómo olvidar que aún te quiero?  
Más que a vivir, más que a nada

Pueden pasar 3, 000 años  
Puedes besar otros labios  
Pero nunca te olvidaré  
Pero nunca te olvidaré  
Puedes echarme de tu vida  
Puedes negar que me querías  
Pero nunca te olvidaré  
Sabes que nunca te olvidaré  
¿Cómo olvidar tu sonrisa?  
¿Cómo olvidar tu mirada?  
¿Cómo olvidar que rezaba?  
Para que no te marcharas  
¿Cómo olvidar tus locuras?  
¿Cómo olvidar que volabas?  
¿Cómo olvidar que aún te quiero?  
Más que a vivir, más que a nada  
Pueden pasar 3, 000 años  
Puedes besar otros labios  
Pero nunca te olvidaré  
Pero nunca te olvidaré  
¡Pero nunca te olvidaré!  
Pero nunca... te olvidaré...

### ΦΡΑΗЦУЗЬКА ΜΟΒΑ

#### P. ÉLUARD. ET IN SOURURE

La nuit n'est jamais complète  
Il y a toujours, puisque je le dis  
Puisque je l'affirme  
Au bout du chagrin une fenêtre ouverte  
Une fenêtre éclairée  
Il y a toujours un rêve qui veille,  
Désir à combler, faim à satisfaire,  
Un cœur généreux  
Une main tendue, une main ouverte,  
Des yeux attentifs  
Une vie,  
La vie  
A se partager.